

CURRICULUM VITAE

GAIA TOCCI CASTELLANOS

TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, CHUCHOTAGE INGLESE, SPAGNOLO, ITALIANO

Interprete e traduttrice accreditata presso il Cerimoniale di Stato e il Vaticano

STUDI

MA INTERPRETING (laurea specialistica in interpretariato) presso la London Metropolitan University, settembre 2009-settembre 2010

LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE presso l'Università di Roma La Sapienza (inglese: lingua e traduzione tecnica; spagnolo: lingua e traduzione tecnica; fondamenti di economia e antropologia)

Settembre 2006-febbraio 2007, Erasmus presso la University of Bath, UK (aree di studio: lingua inglese business, politica e società britannica, politica /e società spagnola, letteratura inglese).

ESPERIENZE LAVORATIVE

Interpretariato

Dal 2010 a oggi, interprete di conferenza: simultanea, consecutiva, trattativa. Combinazione linguistica: Inglese<>italiano, spagnolo<>italiano,

Specializzazioni: aviazione, UE, cooperazione e sviluppo

Dettaglio incarichi di interpretariato suddivisi per settore

ORGANIZZAZIONI DELLA SOCIETÀ CIVILE, ONG, DIRITTI UMANI, SICUREZZA ALIMENTARE

Meccanismo della Società Civile del Comitato di Sicurezza Alimentare della FAO (CSM)

16-17/3/2016, inglese<>spagnolo, Open Ended Working Group, Fao, Roma

28/2/2015 – 3/3/2015, interprete inglese<>spagnolo, riunioni, Roma

11-12/10/2014, interprete inglese<>spagnolo per il Forum del Meccanismo della Società Civile, FAO, Roma

15/5/2014, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per il Meccanismo della Società Civile durante la riunione del gruppo di Lavoro di Composizione Aperta, FAO, Roma

5-6/10/2013, interprete spagnolo<>inglese per il Forum del Meccanismo della Società Civile, FAO, Roma

8-10/7/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

11/6/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

25/6/2013, interprete simultaneista inglese, spagnolo>italiano, FAO, Roma

14-15/5/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

12/4/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per la riunione del gruppo di supporto tecnico al Meccanismo della Società Civile sulla sicurezza alimentare, FAO, Roma

28/02/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

18-19/01/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

6/12/2011, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, riunioni, FAO, Roma

10-12/07/2011, interprete simultaneista spagnolo<>inglese per la riunione di preparazione al CFS delle Organizzazioni della Società Civile, FAO Roma

Mouvement International de la Jeunesse Agricole Catholique (MIJARC)

27/7/2015—5/8/2015, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, Assemblea Coordinamento Mondiale e seminari, Monaco di Baviera

1-15/12/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per l'Assemblea Generale, Sri Lanka

14-16/07/2011, interprete simultaneista spagnolo<>inglese per la riunione della Commissione sulla Sovranità Alimentare del MIJARC, Assesse (Belgio)

Expo dei Popoli

5/2/2016, spagnolo<>italiano, Milano

3-4-5/6/2015, interprete simultaneista inglese, spagnolo>italiano, Milano

18/4/2015, interprete consecutivista inglese>italiano, Napoli

World Banana Forum, inglese<>spagnolo, 27-28 ottobre 2016, FAO, Roma

Bioversity International 18/5/2015, interprete consecutivista inglese<>spagnolo, Maccarese

World Forum of Fish Harvesters and Fish Workers (WFF), 18-19-20 febbraio 2016, inglese<>spagnolo, riunione interna, Roma

International Planning Committee (IPC)

22/3/2017, inglese, spagnolo>italiano, riunione del gruppo delle donne, Roma

12/10/2016, inglese<>spagnolo, riunione interna, FAO, Roma

16/7/2016, inglese<>spagnolo, NGO-CSO collaboration on SFF guidelines implementation”, FAO, Roma

22/2/2016, inglese<>spagnolo, riunione delegazione pesca con rappresentanti della FAO, Roma

La Via Campesina

29/10/2014, interprete simultaneista inglese>spagnolo per la riunione tra la FAO e La Via Campesina, FAO, Roma

11-14/5/2014, interprete simultaneista inglese>spagnolo, riunioni, Roma

8-12/10/2010, interprete spagnolo<>inglese, inglese<>italiano, FAO Civil Society Forum Meeting, Roma

Save the Children

6/9/2016, inglese<>italiano, tavola rotonda sulle migrazioni, Roma

11/7/2016, inglese<>italiano, “nutrizione e sicurezza alimentare: sfide future”, Roma

OCSE, Developing an integrated approach to green infrastructures in Italy, 20-21/4/2023 e 10/5/2023, EN<>IT

Non una di meno, Presentazione del libro "La luna che muove le maree. L'assalto al patriarcato", E>IT, 7/11/2020

UNHCR, practical workshop for judges on preliminary ruling references to the CJEU in the field of asylum,

Corte Suprema di Cassazione, Roma, 20/12/2019

ASGI, Associazione per gli studi giuridici sull'immigrazione, Externalisation of borders and the role of IOM,

5 Dicembre 2019, Roma

Senatori PD, “La legge Magnitsky e diritti umani nel mondo. L'applicazione in ambito europeo” Senato, 28/3/2019

Partito Radicale, eventi vari dal 2015

ARCI, 2019

Ministero delle politiche agricole, alimentari e forestali, 8/7/2016, inglese<>italiano, Da Milano Expo 2015 ai Giochi Olimpici del 2016 a Rio de Janeiro- Il Progetto RefettoRio, FAO, Roma

2015 European Pro Bono Forum 12/11/2015, interprete inglese<>italiano, Roma

Associazione XXI luglio 7-8/11/2015 interprete inglese<>italiano per il corso di formazione per attivisti per i diritti dei rom, Roma

Hungry for Rights 24-25/10/2015, interprete inglese<>italiano, conferenza conclusiva del progetto Hungry for Rights, Monza

Associazione Italiana Agricoltura Biologica, AIAB 6/10/2015, interprete inglese<>italiano per il seminario sul progetto europeo "Boosting Organic: make the CAP effective"

European Centre for Culture and Organization Management, ECCOM Conferenza finale She Culture Project, inglese<>italiano, Roma

Eurosocial 2/12/2014, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per riunione del progetto Eurosocial, Roma

Frontex 24-25/9/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano, riunione del comitato direttivo, Roma

A Sud 13/11/2013, interprete spagnolo<>inglese, conferenza, Roma

Formez 30/9 – 4/10, interprete italiano<>spagnolo per visita istituzionale delegazione del ministero dello sviluppo guatemalteco

Amnesty International 24/5/2013, interprete inglese<>italiano durante l'incontro tra l'ambasciatrice dello Zimbabwe in Italia e gli alunni di una scuola elementare partecipanti al progetto "Io pretendo dignità", Roma

Forum Europeo dei Giovani per l'acqua 11-13/5/2013, interprete simultaneista inglese<>spagnolo<>italiano, Padova

Re:Common 28/4/2013, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per la riunione della campagna Stop Enel, Roma

Firenze 10+10 8/11/2012 al 10/11/2012, interprete simultaneista inglese<>spagnolo e inglese, spagnolo>italiano; conferenze sulla privatizzazione dell'acqua in Europa e sul processo di mantenimento della pace a Sarajevo, Firenze

International Food Security Network

30-3-2016, interpretariato inglese<>spagnolo per il lancio della relazione dell'IFSN, Roma

20-21/10/2012, interprete spagnolo<>inglese per la riunione del comitato direttivo, Roma

22-23/10/2011, interpretariato in chuchotage e in consecutiva inglese<>spagnolo per la riunione del comitato direttivo, Roma

Campagna per la riforma della banca mondiale 29/04/2012, interprete simultaneista spagnolo>italiano per l'assemblea internazionale per la campagna per la riforma della banca mondiale, Roma

People's Coalition on Food Security 20/10/2011, interprete simultaneista inglese<>spagnolo per la Coalizione sulla sovranità alimentare (People's Coalition on Food Security) durante la riunione su "Cambiamento climatico, sicurezza alimentare e diritto all'alimentazione" presso la FAO, Roma

Organizzazioni delle comunità peschiere, 30/01/2011, interprete spagnolo-inglese in occasione della riunione di preparazione al COFI, Roma.

International Forum Denmark 22-23-24/10/ 2010, interprete simultaneista inglese<>spagnolo, "International conference of solidarity, defence and struggle for the freedom of political prisoners in the world", Copenhagen.

Initiative of Change 12-18/8/ 2010, interpretazione simultanea e consecutiva inglese, spagnolo>italiano, italiano >inglese, "Trust and integrity in the global economy", Caux (CH).

Cardinal Hume Centre Maggio-Giugno 2010, interprete inglese<>spagnolo presso il Cardinal Hume Centre, Londra.

AVIAZIONE e SPAZIO

Leonardo Elicotteri- Agusta Westland

2/5/2017 – 9/6/2017, inglese<>spagnolo, corso teorico e pratico per meccanici AW169, Sesto Calende (VA)

16/11/2016-5/12/2016, inglese<>spagnolo, corso teorico e simulatore 109SP, Sesto Calende e Zurigo

12/10/2015-6/11/2015, interprete inglese<>spagnolo, corso teorico per meccanici AW139 Carabinieri de Chile, Sesto Calende (VA)

12/1/2015 – 3/7/2015, interprete inglese<>spagnolo per Agusta Westland, corsi di abilitazione AW 139 per piloti elicotteristi e tecnici avionici, Carabinieri de Chile, Sesto Calende (VA)

15-18/11/2013, interprete italiano<>spagnolo<>inglese, simulatore di volo AW109, Carabinieri de Chile, Sesto Calende (VA)

28/1 – 19/3/2013, interprete inglese<>spagnolo<>italiano per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

5-6-7/7/2012, servizio di interpretariato inglese<>spagnolo per piloti elicotteristi del Gobierno de Sinaloa su simulatore di volo dell'elicottero AW109E, Sesto Calende (VA)

25/6 – 6/7/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano per corso avionico pratico per staff tecnico del Gobierno de Panamá dell'elicottero AW139, Sesto Calende (VA)

7/5 – 15/6/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

27/8/2012 al 19/10/2012, interprete inglese<>spagnolo<>italiano per corso teorico e addestramento su elicottero e simulatore di volo AW139 per piloti elicotteristi del Gobierno de Panama, Sesto Calende (VA)

Agenzia Spaziale Italiana, 1-2-3/3/2017, simultanea italiano<>inglese durante il workshop PRISMA, Roma.

Missione AIDA, servizio di interpretariato in consecutiva e chuchotage inglese<>italiano per l'incontro del 13/9/2019 sulla Missione Aida presso il Planetario delle Terme di Diocleziano, Roma

KLM-Air France, 13/2/2014, inglese<>italiano, convention aziendale, Roma

MEDICINA, VETERINARIA, FARMACEUTICA

Sandoz, 15-5-24, Evoluzione e nuove opportunità in sclerosi multipla

Rigel, Focus on the new EU GMP Annex1 2022, en<>it, 18-4-2023

SIRIO, 17-18/11/2023, en<>it, dalla chirurgia ricostruttiva all'utilizzo dell'osso nativo
6-5-2023 ortodonzia di precisione nel XXI secolo, en<>it

Abbvie

Da 2022 fino a oggi, en<>it, riunioni mensili dirigenza-dipendenti

Società italiana di ematologia, 26-9-2022, en<>it, "Patologie ematologiche rare nell'anziano", Roma

Astrazeneca, 11-12/5/2022, en<>it, "Pushing boundaries of science beyond CLL", Roma

XXVI FIAMC World Congress for Catholic Physicians, 15-17/9/2022, en<>it, Roma

International Council of Nurses, ottobre/novembre 2021

SIME, 2019

Westling, 2019

Angelini, seminario per dipendenti, en<>it, 18/10/2019

Unifarco, meeting annuale, ES<>IT, Roma, 23/11/2019

International Union of Phlebology, vWINTER days international meeting in Phlebology, Lymphology &

Aesthetics, IT<>ES, 23/1/2018

ISMULT, 7th ISMULT CONGRESS, EN<>IT, Rm

Bristol Myers-Squibb

13/1/2017, inglese<>italiano, riunione annuale BMS Italia, Roma

12-13/1/2016, inglese<>italiano, riunione annuale BMS Italia, Milano

Hollister, 10-11 ottobre 2016, italiano<>inglese, seminari per infermieri sulle lesioni del midollo spinale, Rm

Rohe, 20/6/2016, inglese<>italiano corso di formazione per infermieri sul trattamento delle piaghe da

Decubito, Roma

Guidotti, 28/29-4-2016, convegno sulle patologie cardiovascolari “ Be Different: fare la Differenza in medicina”, inglese<>italiano, Roma

Immunodeficiency in chronic lymphocytic leukemia, pending questions and options, EN<>IT, 14/12/17

ESAG, 1° convegno mondiale di ginecologia estetica, inglese<>spagnolo, 20/4/2016, Roma

New challenges in respiratory diseases, 17-18/3/2016, Italiano<>spagnolo, Napoli

Società Italiana di Chirurgia Plastica, Rigenerativa ed Estetica, SICPRE, 17-18-19/9/2015, 64° Congresso Nazionale, interprete simultaneista italiano>inglese, Milano

FNOMCEO, Federazione nazionale degli ordini medico chirurghi e degli odontoiatri

26-27/10/2018, inglese>italiano per convegno medici di famiglia, Roma

6/12/2014, interprete simultaneista italiano<>inglese, riunione europea, Roma

Aboca 27/11/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano, Arezzo

ICAS 19/11/2014, interprete simultaneista italiano<>inglese per conferenza su fitofarmaci ICAS, Roma

“The Critical ‘Pink’ Interface In Esthetic Dentistry: A Cross-Disciplinary Approach! Options – Limitations – Solutions Dr. David Garber” 25/10/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano, Roma

Stryker 13/6/2013, interprete simultaneista spagnolo<>italiano, “Italia-Iberica Meeting: pelvic trauma. Use of internal and external fix”, Roma

FEDCAR, Federation of European Dental Competent Authorities and Regulators, 9-10/5/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano Assemblea Generale, Roma

DIO Implant 11/10/2013, interprete simultanea inglese<>italiano, meeting europeo, Roma

Esteve 26/04/2012, interprete simultaneista italiano<>spagnolo per conferenza veterinaria su leishmaniosi canina, Napoli

Expodental 6-7-8/10/2011, interprete simultaneista italiano<>spagnolo, italiano<>inglese, “Approccio integrato in ortodonzia e odontoiatria pediatrica”, “Il mantenimento dello spazio e il recupero dell’elemento dentale traumatizzato”, Roma

NHS, servizio sanitario britannico Giugno 2010, interprete italiano<>inglese, Londra (argomento: ginecologia)

LAVORO E PREVIDENZA SOCIALE

EPSU LRG, Pan European Conference 2023, 29/9/2023, en<>it

Age Platform Europe, 17/11/2022, General Assembly, en<>it

17/11/2021, Ordinary General Assembly, en <>it

CECOP, Cecop Board, 29/3/2023, en<>it
Cecop Board, 16/11/2021, en <>it online

Owens-Illinois, EN<>IT, Comitato Aziendale Europeo, 8-9/11/2021

Confcooperative, 7-6-2021, interprete en<>it webinar C20

Unioncamere, 7-11-2019, en<>it, riunione sulla proprietà intellettuale

16-12-2019, en<>ita, Roma

FAST CONFESAL, italiano<>spagnolo, riunione del comitato direttivo per il progetto TRUST, Roma

CISL, 12e13/12/2016, spagnolo<>italiano, convegno sul lavoro stagionale dei migranti, Roma

ASINDATCOLF, spagnolo<>italiano, simultanea, convegno per accordo di partenariato, Roma

Confagricoltura, 14/11/2016, incontri B2B settore viticolo, inglese<>italiano, Roma

INAIL 19/5/2016, interprete simultaneista inglese<>italiano per il convegno “Promuovere la sostenibilità lavorativa”, Roma

INPS 25/1/2013, interprete simultaneista italiano<>inglese per la conferenza finale del progetto SSE-MOVE, Roma

AIRESPA-INAIL 20/9/2013, interprete inglese<>italiano Summer School 20013, Roma

Fondazione Brodolin

5/7/2016, inglese<>italiano, convegno “politiche di contrasto alla povertà”, Roma

4/7/2016, inglese<>italiano, riunione preparatoria per il convegno Politiche di contrasto alla povertà, Roma

19/5/2016, interprete simultaneista inglese<>italiano, European Unemployment Benefit Scheme, Roma

5/12/2013, interprete simultanea italiano<>inglese “Seconda giornata della bilateralità per una nuova geografia e geometria della bilateralità in Italia, Roma

17/1/2014, interprete simultanea inglese<>italiano “ Contrattazione Collettiva Decentrata in Francia, Germania e Italia: interazioni fra relazioni industriali e PMI in ottica di crescita economica”, Roma

Gruppo Maurizi 10/11/2015 interprete italiano>inglese per corso sulla sicurezza sul lavoro presso la American Overseas School of Rome, Roma

ARTE, LETTERATURA, CINEMA

Daniele Cipriani Entertainment, interprete per la conferenza stampa dello spettacolo di flamenco Las Estrellas, 27/1/2024

Real Academia de España

19/1/2024, interprete per l'incontro inerente alla restaurazione dell'Accademia
10-11/7/2022, interprete del convegno "Futuro anteriore d'Europa, la responsabilità della memoria"
6-7/7/2022, interprete del convegno "Il futuro appartiene al presente, modelli istituzionali e sfide per i musei e i centri d'arte contemporanea in Italia e in Spagna"
23-24/6/2022, interprete del convegno "La Catedral de Santiago de Compostela y la resturación del pórtico de la Gloria"
Dicembre 2018, interprete per la Prima riunione tecnica della Commissione Scientifica per il progetto di conservazione e valorizzazione del Tempietto del Bramante

Visionaria 2023, es<>it, presentazione del libro "Per una costituzione della Terra" di Luigi Ferraioli, 8-9-23

MAXXI

en<>it, "Pier Paolo Pasolini e Andy Warhol: Due visioni della contemporaneità", 7/2/2023
es<>it, incontro internazionale dedicato allo stato dell'arte della produzione e del pensiero culturale in America Latina, in occasione dei 50 anni dell'IILA – organizzazione internazionale italo-latino americana, 15/11/2017
Nina International
29-3-2021, "maestranze nostrane e vocazione internazionale: next stop Argentina", ES-IT
24-3-2021, Presentazione bandi Ibermedia, ES-IT
13/10/2020, ES<>IT, Il Cinema Riparte, La sicurezza ai tempi del coronavirus

Premio Formentor 2019, ES>IT, cerimonia di proclamazione del vincitore, Roma, 6-5-2019

Premio Europa Teatro, 15/16-17/12/2018, en<>it, Rm

PUSC, "Dostojevskij: abitare il mistero", 27-28/4/2017, es<>it, Roma

AdLib, 18/10/2016, italiano<>spagnolo, Roma

Nuovi Orizzonti Latini

27/10/2010, interprete spagnolo-italiano per il giornalista spagnolo Josep Ramon Giménez, in occasione della presentazione del documentario "Amazonia, masato o petróleo", Roma
25/11/2010, interprete spagnolo-italiano per gli ambasciatori di Bolivia e Venezuela, in occasione della presentazione del film "El Regalo de la Pachamama", Roma

Comune di Nettuno 14/7/2012, interprete inglese<>italiano per la cantante Anastacia durante la conferenza stampa pre-concerto, Nettuno (RM)

International promoters Meeting 11-12/7/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano, Roma

STORIA, ARTE E RELIGIONE

Dicastero delle chiese Orientali, ROACO, interprete en-it, 11-12/1/2024

Dicastero delle Cause dei Santi, La Santità oggi, 2022, es<>it

Ordine equestre del santo sepolcro di Gerusalemme, la terra Santa luogo d'incontro, 11-5-2023, EN<>IT

ICCROM, Impatto del turismo sui siti archeologici, 16-18 maggio 2023, EN<>IT

Scholas Ocurrentes, 25-5-2023 udienza con il Papa, it<>es
20-5-2021, interprete per la riunione con il Papa

Rome reports, 22/10/2020, es-it conferenza sui cristiani perseguitati nel mondo

Consejo General de Colegios Oficiales de Graduados Sociales de Espana, it>es visita guidata ai Musei Vaticani, 29/11/2017

Pontificia Università della Santa Croce, "Relevance and Listening" 2-3-4/5/2023, EN<>IT

Pontificia Università San Tommaso D'Aquino, 30-31/3/2017, inglese<>italiano, Roma

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, 8/11/2016, "VII Conferenza nazionale dei siti italiani iscritti nella lista del patrimonio mondiale dell'Unesco", Roma

Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, CISAM

20-25 aprile 2017, convegno "il gioco nell'alto medioevo", en<>ita, Spoleto

31-3 al 6/4/2016, convegno "Il monachesimo nell'Alto Medioevo", inglese<>italiano, Spoleto

24-29/4/2014, interpretariato in simultanea italiano<>inglese per la conferenza "Le corti nell'Alto Medioevo", Spoleto

Camera dei Deputati 04/03/2014, interprete simultanea spagnolo<>italiano per il Convegno "Giusti dell'umanità, Memoria del bene e prevenzione dei genocidi", Roma

Accademia d'Egitto 12/2/2014, interprete simultanea inglese<>italiano, Roma

Vaticano

13/10/2018, simultanea inglese<>spagnolo per la conferenza sul giornalismo di pace

13/9/2013, interprete simultaneista italiano>spagnolo per gli interventi del Santo Padre Francesco e del Monsignor Fisichella durante la cerimonia conclusiva del pellegrinaggio dell'Ordine Equestre del Santo Sepolcro di Gerusalemme al Vaticano

Sacra Liturgia 2013 27/6/2013, interprete simultaneista inglese>spagnolo, Roma

UNIV

25/3/2013, interprete simultaneista spagnolo<>inglese "Reality Check: Discovering Human Identity in a Digital World", Roma

18/04/2011, interprete simultaneista italiano<>spagnolo "Vivere la libertà con decisione", Roma

ARCHITETTURA, TRASPORTI, EDILIZIA e INGEGNERIA

Gruppo Atlantia

16/9/2016, inglese<>italiano, C.d.A. Gruppo Atlantia, Roma

8/7/2016, inglese<>italiano, C.d.A. Gruppo Atlantia, Roma

10/6/2016, inglese<>italiano, Comitato rischi Gruppo Atlantia, Roma

10 e 15/2/2016, interprete simultaneista inglese<>italiano, Comitato rischi Gruppo Atlantia, Roma

6/11/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano, Comitato rischi Gruppo Atlantia, Roma

16/1/2014, interprete simultanea inglese<>italiano C.d.A. Gruppo Atlantia, Roma

12/12/2013, interprete simultanea inglese<>italiano, comitato rischi Gruppo Atlantia, Roma

18-19/9/2013, interprete simultaneista italiano<>inglese C.d.A. Atlantia, Roma

1/8/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano, C.d.A. Atlantia, Roma

Metro Lima, 2021, interprete es<>it per corsi di formazione su dispositivi elettronici installati nella nuova linea della metropolitana di Lima

Comune di Pescara, 26/10/2020, en-it riunione del progetto europeo Su.tr.a

Festival SPAM, edizione 2019 e 2020 inglese-italiano, Roma

Ferrari, Dealer annual meeting, EN>ES, 11-12 novembre, Roma

Enel, it<>es, riunione natalizia con i dipendenti, 11/12/2017, Roma

dal 21 al 24/3/2016, inglese<>spagnolo, convegno site managers, Roma

Ferrovie dello Stato, 12/4/2014, en<>it, Roma

Limes, 23/2/2017, inglese<>italiano, L'Italia e le vie della seta, Roma

Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, 14/12/2016 inglese<>italiano, "I Seguiti di Zurigo", Roma

Novelog 19/10/2016, inglese<>italiano, secondo seminario sulla distribuzione urbana delle merci,

Forum CompraVerde, 12-13/10/2016, italiano<>inglese, Roma

Fincantieri, OCCAR, 19-20/7/2016, italiano<>inglese, riunione, Roma

Green Network, 19/7/2016, inglese<>italiano, convegno aziendale, Roma

Ansaldo, 5/7/2016, italiano<>inglese, riunione tra dirigenti e sindacati, Roma

Indeco, 27/5/2016, spagnolo<>italiano, riunione aziendale, Lecce

BMW 1/10/2015, inglese<>italiano per dimostrazione nuova BMW Serie 6, Monaco di Baviera

OICE 5/6/2014, interprete simultaneista inglese<>italiano, convegno "Ingegneria: motore di sviluppo: potenzialità e vincoli", Roma

Finmeccanica 25/7/2013, interprete simultaneista italiano>inglese, presentazione architettura spazi fieristici, Roma

Expoedilizia

24/03/ 2012, interpretariato in simultanea inglese<>italiano per la conferenza “La riqualificazione energeticoambientale degli edifici esistenti” organizzata dal Green Building Council presso Expoedilizia 2012, Roma

22/03/2012, interpretariato in consecutiva inglese<>italiano per la conferenza “European Green Cities” all’interno della terza edizione del progetto Working with Nature presso Expoedilizia 2012, Roma

FORZE DELL’ORDINE, DIRITTO, UE, COOPERAZIONE

Vertice talia Africa, 29-1-2024, interprete spa-it, Roma

Carabinieri per la biodiversità, “The Forest Factor, more nature to fight climate change”, 6-7/6/2023

CIVEX “Building territorial partnerships: The experience of local and regional authorities in the Nicosia Initiative to support Libyan municipalities”, 9-12-2021, es-it

Comitato economico e sociale europeo, CESE, eventi vari dal 2018

Convegno sulla sussidiarietà europea, en<>it, 22/11/2019, Senato

Conferenza dei sindaci delle capitali europee della cultura, 6/11/2018, EN>IT, Firenze

Ministero dello Sviluppo Economico, 4/10/2018, italiano<>inglese, convegno sulla tutela dei consumatori nell’UE, Roma

Consiglio Superiore della Magistratura

13/6/2016, interprete inglese<>italiano per la riunione del consiglio d’amministrazione della Rete Balcanica ed

Euro-Mediterranea dei Consigli di Giustizia, Roma

3-4/5/2016, interprete spagnolo<>italiano per gli incontri tra le delegazioni del Consejo de Magistratura argentino e italiano per il rinnovo dell’accordo di cooperazione, Roma.

21/4/2016, italiano<>inglese per la riunione del consiglio d’amministrazione della Rete Balcanica ed Euro-

Mediterranea dei Consigli di Giustizia, Roma

Progetto Elena, UE, it<>en, Rm

Consiglio di Presidenza della giustizia tributaria, es<>it, “ARROW” Advanced training project for European tax judges on Fiscal State Aid, 22/9/2023

Interfational Conference of Ombudsman, es<>it, The role of the ombudsman in the world: between reality and possibility Rome | 21 settembre 2023

US Embassy, 20/10/2016, italiano<>inglese, convegno su cooperazione USA-Italia sul crimine organizzato

con il Procuratore Generale degli USA Loretta Lynch e il Ministro della Giustizia Andrea Orlando, Roma
Legambiente, 25/5/2016, inglese<>italiano, Capire e Gestire il marine Litter, Roma

Protezione Civile, 25/26/27 gennaio 2016, inglese<>italiano, conferenze iniziative UNOCHA e progetto
Europeo PROMHEDE, Roma

Polizia Italiana 14/11/2014, interprete simultaneista italiano>inglese, “Lo sviluppo delle capacità
dell'Unione Europea per la gestione delle crisi civili. Il ruolo dell'Italia e delle Forze di Polizia a statuto
militare”, Roma

Ufficio Europeo Brevetti 12/6/2013, interprete simultaneista inglese>italiano per il convegno dell'Ufficio
Europeo Brevetti, Cagliari

Ministero dell'Interno 20/6/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano, “Potenziamento della
capacity building delle amministrazioni pubbliche per l'integrazione dei cittadini stranieri: modelli
europei a confronto” Roma

Corpo Forestale dello Stato 22/5/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per il 2° Meeting
Internazionale sulla lotta alla contraffazione e ai crimini nel settore agroalimentare e Debriefing
Operazione Opson II, Roma

Carabinieri NAS, Settembre 2011-ottobre 2012, laboratorio analisi, Roma

20/06 - 01/07/2011, interprete simultaneista inglese<>italiano per il corso “Mobile enforcement
analysis training” tenuto dalla DEA per i carabinieri dei NAS, Roma

25-26/02/2011, interpretariato legale inglese-italiano per incontro tra avvocati inglesi e italiani, Roma.

LAVORO E PREVIDENZA SOCIALE

Owens-Illinois, EN<>IT, Comitato Aziendale Europeo, 8-9/11/2021

Unioncamere, 7-11-2019, en<>it, riunione sulla proprietà intellettuale

16-12-2019, en<>ita, Roma

FAST CONFESAL, italiano<>spagnolo, riunione del comitato direttivo per il progetto TRUST, Roma

CISL, 12e13/12/2016, spagnolo<>italiano, convegno sul lavoro stagionale dei migranti, Roma

ASINDATCOLF, spagnolo<>italiano, simultanea, convegno per accordo di partenariato, Roma

INAIL 19/5/2016, interprete simultaneista inglese<>italiano per il convegno “Promuovere la sostenibilità
della

vista lavorativa, Roma

INPS 25/1/2013, interprete simultaneista italiano<>inglese per la conferenza finale del progetto SSE-
MOVE, Roma

AIRESPA-INAIL 20/9/2013, interprete inglese<>italiano Summer School 20013, Roma

Fondazione Brodolin

5/7/2016, inglese<>italiano, convegno "politiche di contrasto alla povertà", Roma

4/7/2016, inglese<>italiano, riunione preparatoria per il convegno Politiche di contrasto alla povertà, Roma

19/5/2016, interprete simultaneista inglese<>italiano, European Unemployment Benefit Scheme, Roma

5/12/2013, interprete simultanea italiano<>inglese "Seconda giornata della bilateralità per una nuova geografia e geometria della bilateralità in Italia, Roma

17/1/2014, interprete simultanea inglese<>italiano " Contrattazione Collettiva Decentrata in Francia, Germania e Italia: interazioni fra relazioni industriali e PMI in ottica di crescita economica", Roma

Gruppo Maurizi 10/11/2015 interprete italiano>inglese per corso sulla sicurezza sul lavoro presso la American Overseas School of Rome, Roma

SPORT

CONI 11/12/2014, interprete simultaneista italiano<>inglese per il convegno "La specificità dello sport e la formazione dei giovani atleti nel diritto dell'Unione europea", Roma

FIGC 17/02/2011, interprete inglese-italiano, in occasione dell'incontro istituzionale della presidenza della FIGC con la delegazione sportiva dell'Eritrea, Roma.

ILLUMINAZIONE

iGuzzini 17/11/2014, interprete simultaneista inglese>spagnolo, Porto Recanati

Clay Paky 14/11/2012, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza "Illuminando le Star" tenuta dal Patrick Woodroffe, Roma

MARKETING

Vi , Vitality 2019, it>es, 12-13 ottobre 2019

AWLab, 21/11/2017, convention aziendale en<>it, Rm

Juice Plus, 12/11/2016, inglese<>italiano, Roma

Performance Strategies 9/3/2014, interpretariato in simultanea inglese>italiano, Bologna

Equivalenza 7-8/5/2014, interprete simultaneista spagnolo<>italiano per corso di formazione commerciale e cosmesi "Equivalenza", Roma

Forum delle Eccellenze 30/11 – 1/12/2013 interprete inglese>italiano, Roma

Momento Espresso 16/04/2011, interprete simultaneista inglese<>italiano per conferenza su strategie di network marketing, Roma

VARIE

Ambasciata argentina in Italia

12/2/2024, interprete per l'incontro tra il Presidente Milei e il Presidente Mattarella in Quirinale

20-21/10/2022, interprete per il convegno “giornata della biotecnologia argentina” e per la visita presso l’ENEA

12-9-2022, interprete per gli incontri B2B tra imprenditori argentini e italiani

22/4/2022, interprete durante la visita in Italia del ministro degli esteri argentino Cafiero

7-8/4/2022, interprete durante gli incontri del ministro degli interni argentino De Pedro a Roma

12-13-14-15/2/2024, interprete per gli incontri della Ministra degli esteri argentina Diana Mondino con ministri e esponenti del mondo industriale italiani, Roma

13-14/5/2021, interprete per la visita del Presidente Alberto Fernández

28-29/6/2021, interprete per la delegazione argentina al G20 Esteri, Matera

21-22/7/2021, interprete per la delegazione argentina al G20 Ambiente, Napoli

11-12/10/2021, interprete per la delegazione argentina al G20 Esteri, Sorrento

30-31/10/2021, interprete per la delegazione argentina al vertice finale dei capi di Stato del G20

ILLA, es<>it, XI Conferenza Italia-America Latina e Caraibi, 12- 13/10/2023.

Cultura Appliances, en<>it, 14-9-2023

Presidenza del Consiglio dei Ministri, 20/11/2020 conferenza stampa congiunta del Presidente del Consiglio Conte, e del Primo Ministro spagnolo Sanchez

Ateneo Pontificio Regina Apostolorum, 25-11-2021, “Blockchain, NFT, Criptovalute. Sappremo utilizzarle in modo etico? SiamoPronti?”, en<>it

Confcooperative, 7-6-2021, interprete en<>it webinar C20.

Lega, convegno sulle nuove forme dell’antisemitismo, Roma, 16/1/2020

Almalaurea, convegno 16/12/19, Roma

Fondazione Debenedetti, italiano<> inglese per il convegno “Ius soli e integrazione degli immigrati nel sistema scolastico: l’esperienza tedesca” del 30/10/2019 presso la Camera dei deputati, Roma.

Dicastero per la Comunicazione, Vaticano, inglese<>italiano 23-24-25/09/2019

Cassa Depositi e prestiti, en<>it, 2019

ANCI, 2019 en<>it

Gamenet, 2019

Ordine del fatebenefratelli, 2019

ISTAT, corsi sulla pirateria informatica, 2019

European Pet Dog Trainers, EN<>IT , 28-29/9/2019

Assemblea generale dell’unione europea persone non vedenti e ipovedenti, EBU. EN<>IT, 28/29 ottobre 2019, Roma

Associazione Bancaria Italiana ABI, IT<>EN,Conference on Financial and Economic matters, 28/11/2017, Rm

Mastercard, 12-13/6/2017, en<>it, formazione, Roma

Accademia d'Ungheria, 7/4/2017, "conferenza internazionale situazione dei rom in Europa. Pastorale ed integrazione sociale", inglese<>italiano, Roma

Jean Monnet Seminar, 23/24 March 2017, "The future of Europe: a commitment for You(th)", EN<>IT, Rm

Partito Democratico, 21-3-2017, "Looking for a different Europe. Reflections and perspectives", Roma

Sinistra unitaria/sinistra verde nordica, 11/3/2017, "A plan B for the EU", Roma

CAMP, 17/1/2017, conferenza finale del progetto CAMP Italia sulla gestione delle coste mediterranee, Roma

Radicali Italiani, 30/10/2016, inglese<fe>italiano, XV Congresso, Roma

Civic, 11/7/2016, inglese<>italiano, convegno sulla cooperazione nella lotta alla contraffazione nelle filiere

Salesiani, 21-22/6/2016, inglese<>italiano, convegno internazionale sulla genitorialità, Roma

Hitachi, 14-15-16/6/2016, spagnolo<>inglese, European Work Council, Milano

Teatro dell'Opera, inglese<>italiano, conferenza stampa e riunioni tra Mr Yeoh, Monsignor Andreatta e gli interpreti e autori dell'Ave Maria dei Cammini Giubilari, Roma

Ambasciata della Bolivia, interpretariato per la visita presidenziale del Presidente Evo Morales a Roma, 15-16-4-2016

Unaprol, 26/2/2016, inglese<>italiano, incontri tra produttori di olio d'oliva italiani e clienti statunitensi, Roma

Istituto superiore per la protezione e la ricerca ambientale, ISPRA, 4th REFORM National Stakeholder Workshop Elementi di novità a supporto dell'attuazione della Direttiva Quadro Acque 2000/60/CE, inglese<>italiano, Roma

Apprentis d'auteuil 10/12/2014, interprete simultaneista italiano<>inglese durante il seminario "parenting capacity building", Roma

UNIREC 16/5/2014, interprete inglese<>italiano Assemblea UNIREC, Roma

Partenalia 4/4/2014, interpretariato in simultanea spagnolo<>italiano per la riunione del Consiglio Politico, Terni

Ente Parco nazionale del Gran Sasso 24/11/2013, interprete spagnolo<>italiano, conferenza "L'avvelenamento della fauna selvatica in Europa. Life+Antidoto", L'Aquila.

Vocational Learning for Sustainable Catering Systems (VoLCS), 17/5/2013, interprete in consecutiva inglese<>italiano per la riunione sul progetto europeo "Vocational Learning for Sustainable Catering Systems" (VoLCS), Roma

Camera di Commercio di Prato 16/5/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza "Putting the Creativity on the Map", Prato

Camera di Commercio di Milano 6-7-8/5 e 21/5/2013, interpretariato in simultanea e consecutiva per incontri con delegazioni del Mediterraneo, Milano

Maremed 24/4/2013, interprete simultaneista inglese<>italiano per la conferenza "Strategie regionali per l'adattamento ai cambiamenti climatici delle zone costiere de Mediterraneo", Gaeta

Gruppo di ricerca Copenhagen Business School Aprile 2010, interprete di videoconferenza (via Skype) inglese<>italiano per focus group a distanza sulle abitudini alimentari dei consumatori

Traduzione

Dal 2007 ad oggi.

Combinazione linguistica: spagnolo, inglese>italiano – italiano>inglese, spagnolo

Specializzazioni: UE, aviazione, cooperazione e sviluppo, contratti

Dettaglio incarichi di traduzione suddivisi per settore

UNIONE EUROPEA

Semestre italiano di presidenza del Consiglio dell'Unione europea, giugno 2014-gennaio 2015, traduttrice in-house

DISPOSITIVI MEDICO-CHIRURGICI

Gennaio 2010, traduzione schede tecniche di strumentario per neurochirurgia

Aprile 2007 ad oggi, traduzioni italiano<>inglese di corrispondenza aziendale, presentazioni power-point, formulari e relazioni per direttore vendite azienda farmaceutica.

Novembre 2010- luglio 2011, traduzioni di schede tecniche di dispositivi medici e certificazioni CE per ditta rivenditrice di dispositivi medico-chirurgici

MANUALI TECNICI

Selex Luglio 2013, revisione traduzione manuali tecnici Selex

Dicembre 2013-Febbraio 2014 revisione e traduzione manuali Selex

Pfizer Aprile 2011, traduzione del manuale d'uso EAMS

CONTRATTI e TRADUZIONI LEGALI

Universidad de Valencia, dicembre 2016, Il potere relativo della domanda nelle reti di distribuzione e la concorrenza

leale nel diritto spagnolo

Camera di commercio di Milano, Agrimercati Aprile-luglio 2013, traduzione contratti e piattaforma online per scambi commerciali per la Camera di Commercio di Milano

Play All Dicembre 2010, traduzione contratto di concessione servizi

US Palermo Gennaio 2011, traduzione documentazione e corrispondenza legale relativa alla compravendita di Simon Kjær (US Palermo-FC Midtjylland)

SICUREZZA ALIMENTARE, AGRICOLTURA

European Milk Board, febbraio 2016

Associazione Italiana Agricoltura Biologica Marzo 2014, traduzione articolo sull'anno internazionale dell'agricoltura familiare

MIJARC Dicembre 2012, traduzione del Piano d'Azione del Mijarc

TURISMO

Hotel De Alpes di San Martino di Castrozza, sito internet

Villaggio i Fari di Porto San Paolo, sito internet

Ottobre 2011, traduzione della brochure della Dubai Silicon Oasis

TEATRO, ADATTAMENTO TELEVISIVO, ARTE

Endemol Marzo 2014, traduzione dialoghi spagnolo>italiano per Benidorm Bastards

Teatro Quirino Giugno 2011, traduzioni italiano>inglese, spagnolo per il Teatro Quirino di Roma relative allo spettacolo "Alé Calais"

Novembre 2012, traduzione italiano>inglese di saggi sull'arte bolognese

Febbraio – marzo 2012, traduzione italiano>spagnolo, tesi di laurea magistrale sulla traduzione audiovisiva

VARIE

Fisher Investment, traduzioni en>it degli articoli di Ken Fisher per Il Sole 24 Ore
Cedat, traduzione lezioni di economia e sedute del Parlamento spagnolo
Matuella Monti Gennaio 2014 sito internet studio commercialistico Matuella Monti
Verisure Da settembre 2013, traduzioni di contratti, documenti, brochure e certificati per Verisure
Marzo 2013, traduzione di presentazione aziendale per società individuale di illuminazione
Carabinieri NAS Settembre 2011-ottobre 2012, Roma
Missing Abroad Uk Ottobre 2011, traduzione poster informativi
Olimpiakos Luglio 2011, traduzione documentazione
Aflotoun Febbraio 2011, traduzione del manuale per formatori
LIPU UK Giugno 2010, traduzione articolo
Roma Total Look Aprile 2010, traduzione programma e scheda informativa dell'evento Roma Total Look, Euromeeting group.

Altre esperienze lavorative

Dicembre 2011-marzo 2012, insegnante di inglese per il corso di formazione per hostess di terra "HostessPro", Roma
Giugno 2005 ad oggi, lezioni private di inglese e spagnolo per studenti e professionisti.
Febbraio-luglio 2009, agente bilingue (inglese e spagnolo) per prenotazioni e attenzione al cliente presso Clickair, Barcellona.
Febbraio-giugno 2009, lezioni private di italiano per studenti spagnoli, Barcellona.
Giugno 2005 – settembre 2010, hostess bilingue in congressi, eventi, fiere per varie agenzie (Done Event, Easycontact, Mcm, Martini Comunicazione e altre) con mansioni di organizzazione, registrazione ospiti, sala, accoglienza, Roma e dintorni, Barcellona, Bath.

Attività formative

28/8-2/9/2017, corso AIIC su interpretazione dall'italiano all'inglese, Londra
7/5/2016, corso terminologico sulla birra per interpreti e traduttori: «El mundo de la cerveza desde la terminología inglés-español: teoría y (cata) práctica», Valencia
Luglio 2013, partecipazione a WISE, Workshop on Interpreting Skills Exchange, Valencia
25 luglio – 12 agosto 2011, corso di lingua danese presso il Dansk Kultur Institut di Copenaghen.
Ottobre 2010 ad oggi, corso di lingua danese presso l'Università La Sapienza, Roma.
9/12/2010, stage per interpreti del calcio organizzato da Clark Football Languages, Roma.

10-12 novembre 2010, partecipazione a Campus Mentis, Pomezia (RM).

Ottobre 2010, esercitazione interpretazione simultanea presso la FAO, Roma.

Febbraio 2010, esercitazione interpretazione simultanea presso la Commissione Europea e il Parlamento Europeo a Bruxelles.

Febbraio 2010, corso per interpreti di polizia presso la London Metropolitan University, Londra.